

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 11.151b

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 6.236

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Texto de la cita:

᾽Ω μάκαρ, ὃ εὐδαιμον Κωνσταντῖνε, ἄρα αἰσθάνη ὅτι σοι¹ τὴν ἐρωμένην ὁ βασιλεὺς ἀντὶ ἀψύχου ἔμπνουν ἐποίησε, καὶ τῷ καλῷ σώματι ἐκείνῳ καὶ ἐρασμίῳ, ὀλιγοδρανέοντι ἤδη καθ' Ὅμηρον [*Il.* 15.246, 16.843, 22.337], ἐνέπνευσε ζωὴν οὐ προσδοκῶντι, καὶ ἡ πόλις σοι ἀληθινῶς ἤδη πόλις καὶ οὐκέτι σκιαγραφία; σὺ δὲ ἄρα καὶ ὁ σὸς υἱὸς σοφῶ ἦστον, ζώνας καὶ περιδέραια² καὶ στρεπτοὺς καὶ ὄρμους πολλοὺς καὶ ποικίλους ἐξευρίσκειν τε αὐτῇ καὶ δωρεῖσθαι³. ὅπως δὲ ἡ πολύχρυσος αὐτῆ καὶ πολυτελής οὐ μᾶλλον διψήσει τῶν τὰ ράκια ἡμφιεσμένων ὠνήσασθε μὲν ἂν πολλοῦ καὶ ὑμεῖς, ἄλλῳ δὲ ἄρα τὸ γέρας τοῦτο ἐφυλάττετο καὶ ἀπέκειτο, προμηθουμένου τοῦ θεοῦ ὅπως ἂν τὸ χαριστήριον τῷ βασιλεῖ μὴ δεύτερον φανεῖν τῆς ἀλουργίδος, ἣν πρώτη αὐτῷ ἡ καλλίπολις ἐπερονήσατο. νῦν δὲ⁴ ἐφάμιλλα ἀλλήλοιν ἀντεσηνέγκαντο⁵ καὶ οὐ χρύσεια χαλκείων [*Il.* 6.236], ἀλλ' ἰσοστάσια ἀτεχνῶς.

1 σοι om. Hard. // 2 περιδέραια A // 3 δωρήσασθαι Hard. // 4 δὲ : γὰρ Re. // 5 ἀντεσηνέγκαντο : ἀντεισηνέγκαντο A corr. (ut vid.)

Traducción de la cita:

¡Bienaventurado, dichoso Constantino! ¿Te das cuenta de que el emperador ha hecho que tu amada [sc. la ciudad de Constantinopla] pase de ser una cosa inerte a tener aliento, y que, en aquel hermoso y encantador cuerpo, que, como dice Homero [*Il.* 15.246, 16.843, 22.337], *desfallecía* ya, infundió vida, cuando parecía que no la tenía, y tu ciudad es verdaderamente una ciudad y ya no una mera apariencia? En efecto, tú y tu hijo fuisteis hábiles al proporcionarle y donarle ceñidores, collares, gargantillas, y muchas cadenas de varios colores; y para que esta rica y lujosa ciudad no tuviera más sed que los que visten con harapos, hicisteis también vosotros un gran gasto, pero ese honor estaba guardado y reservado para otro, puesto que la divinidad ha cuidado de que la muestra de agradecimiento del emperador no pareciera inferior al manto de púrpura que la hermosa ciudad fue la primera en abrocharle. Ahora se intercambian

regalos semejantes y no *oro por bronce* [Il. 6.236], sino sencillamente presentes del mismo valor.

Motivo de la cita:

Temistio recurre a una cita oculta de Il. 6.236 como ejemplo "al contrario", para poner de manifiesto que los regalos que el emperador Valente le ha hecho a la ciudad de Constantinopla se corresponden con los beneficios que aquel ha recibido de esta.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Plato philosophus (ss. V/IV a.C.) *Symposium* 219a

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Nos ocupamos, en primer lugar, de un pasaje que pertenece al *Banquete* de Platón. Alcibíades le propone a Sócrates ser su amante porque considera que este puede aportarle algo que le hará ser mejor. Sócrates le responde lo siguiente:

Καὶ οὗτος ἀκούσας μάλα εἰρωνικῶς καὶ σφόδρα ἑαυτοῦ τε καὶ εἰωθότως ἔλεξεν ὦ φίλε Ἀλκιβιάδη, κινδυνεύεις τῷ ὄντι οὐ φαῦλος εἶναι, εἴπερ ἀληθῆ τυγχάνει ὄντα ἃ λέγεις περὶ ἐμοῦ, καί τις ἔστ' ἐν ἐμοὶ δύναμις δι' ἧς ἂν σὺ γένοιο ἀμείνων· ἀμήχανόν τοι κάλλος ὀρώης ἂν ἐν ἐμοὶ καὶ τῆς παρὰ σοὶ εὐμορφίας πάμπολυ διαφέρων. εἰ δὴ καθορῶν αὐτὸ κοινώσασθαι τέ μοι ἐπιχειρεῖς καὶ ἀλλάξασθαι κάλλος ἀντὶ κάλλους, οὐκ ὀλίγῳ μου πλεονεκτεῖν διανοῆ, ἀλλ' ἀντὶ δόξης ἀλήθειαν καλῶν κτᾶσθαι ἐπιχειρεῖς καὶ τῷ ὄντι "χρῦσεα χαλκείων" [Il. 6.236] διαμείβεσθαι νοεῖς.

"Y este [sc. Sócrates], cuando lo escuchó, muy irónicamente y como solía ser propio de él, dijo: 'querido Alcibíades, parece que, en realidad, no eres un inepto, si es que resulta ser verdad lo que dices sobre mí, y hay algún poder en mí mediante el cual tú podrías llegar a ser mejor. Ciertamente, ves en mí una belleza extraordinaria y que difiere muchísimo de tu hermosura. Sin duda, si, al observarla, intentas llegar a un acuerdo conmigo e intercambiar belleza por belleza, piensas llevarme ventaja no en poco, pues procuras adquirir lo verdaderamente bello a cambio de lo que lo es en apariencia y, en realidad, pretendes cambiar *oro por bronce* [Il. 6.236]".

El autor cita la expresión de forma literal y lo hace por motivos de estilo, aportándole al texto un tono irónico. Lo que trata de expresar Platón a través de Sócrates es que no es un intercambio justo, porque la belleza que adquiere Alcibíades es verdadera y, en cambio, la que este le aporta a Sócrates es tan solo física. Como en Temistio, la cita es oculta.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Aristoteles philosophus (s. IV a.C.) *Ethica Nicomachea* 1136b

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el libro V de la *Ética Nicomachea*, Aristóteles afirma que nadie puede ser tratado de manera injusta voluntariamente. El pasaje que nos interesa es como sigue:

οὔτε γὰρ βούλεται οὐδείς ὃ μὴ οἶεται εἶναι σπουδαῖον, ὃ τε ἀκρατῆς οὐχ ἃ οἶεται δεῖν πράττειν πράττει. ὃ δὲ τὰ αὐτοῦ διδούς, ὥσπερ "Ὀμηρός φησι δοῦναι τὸν Γλαῦκον τῷ Διομήδει [Il. 6.236]

“χρῦσεα χαλκείων, ἑκατόμβοι' ἐννεαβοίων,”

οὐκ ἀδικεῖται· ἐπ' αὐτῷ γὰρ ἐστὶ τὸ δίδοναι, τὸ δ' ἀδικεῖσθαι οὐκ ἐπ' αὐτῷ, ἀλλὰ τὸν ἀδικοῦντα δεῖ ὑπάρχειν. περὶ μὲν οὖν τοῦ ἀδικεῖσθαι, ὅτι οὐχ ἑκούσιον, δηλον.

"En efecto, nadie quiere lo que cree que no es bueno, y el incontinente no hace lo que cree que debe hacer. El que da lo que es suyo, como dice Homero que Glauco le dio a Diomedes [Il. 6.236]

oro por bronce, lo que valía cien bueyes por lo de nueve,

no comete injusticia; pues dar depende de él, mientras que ser tratado injustamente no, sino que es preciso que exista alguien que cometa la injusticia. Por lo tanto, respecto a ser tratado injustamente, es evidente que no es voluntario".

Aristóteles cita de manera explícita ("Ὀμηρός φησι) y literal el verso correspondiente a Il. 6.236, y, a diferencia de Temistio, lo reproduce completo. Lo hace con una finalidad argumentativa, para apoyar su tesis de que nadie sufre un trato injusto voluntariamente.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. M. Cornelius Fronto (s. II d.C.) *Epistulae* 1.8 p. 268 Haines

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Traducimos, a continuación, un pasaje que pertenece a una carta del *Epistolario* de Frontón. En el texto que nos interesa, el autor se queja de que Apiano, la persona a la que va dirigido el escrito, le ha enviado un regalo de mucho valor. Explica, por ello, que un intercambio de obsequios ha de ser justo, de forma que se envíen y se reciban cosas del mismo valor.

ἐν δὲ τοῖς μικροῖς τῶν δῶρων ἴσος ὁ ἔπαινος, τῷ μὲν πέμψαντι ὅτι οὐκ ἠμέλησεν, τῷ δὲ λαβόντι ὅτι οὐχ ὑπερηφάνησεν, ματευσάμην δ' ἂν εἰκότι τῷ χαλεπῷ χρώμενος, ὡς καὶ <σὺ> εἰ αὐτὸ τοῦτο δῶρον ἐμοῦ πέμψαντος οὐκ ἂν ἔλαβες, π<ῶς> παρὰ <σοῦ τοῦς> πεμφθέντας παῖδας ἠδόμενος προσηκαίμην ἄν; [] Γλαῦκος πάλαι [] "χρῦσεα τῶν χαλκείων καὶ τὰ ἑκατόμβοια τῶν ἐννεαβοίων ἀμείβοντος [Il. 6.236]." πᾶσα μὲν γὰρ ἀνάγκη τὸν ἀμειβόμενον ἢ πολὺ πλέονος ἄξι<α> ἀντιπέμπειν καὶ Ὀμήρῳ μάρτυρι τὰς φρένας δοκεῖν ὑπὸ τοῦ Διὸς βεβλάφθαι ἢ τὰ μείω

ἀντιπέμποντα μὴ δίκαια ποιεῖν.

"En los regalos pequeños la alabanza es igual para el que los envía, porque no se olvidó, y para el que lo recibe, porque no ha sido arrogante; pero me gustaría tratar de saber, empleando razonablemente la dureza, en la idea de que también tú, de haber enviado yo este mismo regalo, no lo habrías aceptado, ¿cómo podría aceptar de buen gusto los esclavos enviados de tu parte? [] Glauco, hace tiempo, [] cambiando oro por el bronce y lo que valía cien bueyes por lo de nueve [Il. 6.235-236]. En efecto, lo que ocurre necesariamente es que el que corresponde o bien envía a su vez obsequios de mucho más valor y parece que su razón ha sido trastornada por Zeus o bien que actúa de manera injusta entregando regalos de menos valor".

Frontón realiza una paráfrasis de Il. 6.235-236 por motivos argumentativos. A pesar de las lagunas que hay en el texto, se aprecia que el autor busca demostrar que un intercambio de regalos ha de ser justo, de manera que todos reciban obsequios del mismo valor.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Aelianus sophista (ss. II/III d.C.) *Varia historia* 4.5

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Historias curiosas* es una obra en la que Eliano narra una gran número de anécdotas de distinta temática. El pasaje que nos interesa pertenece a una en la que el autor toma varios ejemplos de personajes históricos y mitológicos que fueron agradecidos con sus benefactores. Es como sigue:

καὶ Δαρεῖος δὲ ὁ Ὑστάσπου παρὰ Συλοσῶντος λαβὼν ἱμάτιον ἔτι ιδιώτης ὢν, ὅτε ἐγκρατῆς ἐγένετο τῆς βασιλείας, ἔδωκεν αὐτῷ τῆς πατρίδος τὴν ἀρχὴν τῆς Σάμου, χρύσεια χαλκείων [Il. 6.236] φαίη τις ἄν.

Darío, el hijo de Hitaspes, recibió de Silosunte un manto siendo todavía un ciudadano particular, y, cuando llegó a ser dueño del reino, le entregó el gobierno de su patria, Samos, oro por bronce [Il. 6.236], podría decirse.

Eliano utiliza las palabras χρύσεια χαλκείων a modo de máxima, por motivos estilísticos. La emplea para expresar que Darío, agradecido, obsequió a Silosunte con un regalo mucho mayor del que había recibido de él.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Clemens Alexandrinus (ss. II/III d.C.) *Protrepticus* 11.115.1

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El *Protréptico* es una obra filosófica y cristiana en la que Clemente insta a los griegos a la conversión y a la búsqueda de la verdad cristiana (M. C. Isart Hernández, 2008: 15). El pasaje que contiene la cita homérica de la que nos ocupamos pertenece al capítulo XI, y es como sigue:

Χρύσεια χαλκείων, ἑκατόμβοι' ἑννεαβοίων [Il. 6.236],
ὀλίγησ πίστεωσ γῆν σοι δίδωσι τὴν τοσαύτην γεωργεῖν, ὕδωρ πίνειν καὶ ἄλλο πλεῖν,
ἀέρα ἀναπνεῖν, πῦρ ὑπουργεῖν, κόσμον οικεῖν·

"Oro, por bronce, lo que vale cien bueyes por lo de nueve [Il. 6.236],
Por un poco de fe te permite cultivar una tierra tan grande, beber un agua y navegar por otra, respirar aire, hacer fuego, habitar el mundo".

Clemente cita literalmente Il. 6.236 por motivos estilísticos, concretamente para poner de manifiesto la magnanimidad de Dios, que concede enormes beneficios a los hombres a cambio de un poco de fe.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Iulianus imperator (s. IV d.C.) *Epistula ad Themistium* 260a

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente testimonio pertenece a una carta que Juliano le escribió a Tesmistio como respuesta a otra de este último, hoy perdida. Esta obra ha sido objeto de estudio por parte de diversos investigadores (véase, por ejemplo, S. Swain, 2013) que creen ver en ella indicios que permiten deducir que la relación entre ambos fue tensa, y que durante el reinado de este emperador la carrera política de Temistio sufrió bastante. Su datación ha sido muy discutida, pues mientras unos defienden que fue escrita tras el nombramiento de Juliano como César y otros, tras la muerte de Constancio, es decir, ya como emperador, hay quien opina que la redactó siendo César y que la envió tras ser proclamado augusto por su ejército. Sea como fuere, el discurso que nos ocupa es posterior a la muerte de Juliano y, por lo tanto, a esta carta. La parte de ella que nos interesa es como sigue:

Ἄλλὰ δὴ τὸ τελευταῖον πρὸ τῆσ εἰσ τὴν Ἑλλάδα διαγενομένησ ἡμῖν ἀφίξεωσ, ὅτε περὶ τῶν ἐσχάτων, ὡσ ἂν εἴποιεν οἱ πολλοί, κινδυνεύων ἐγὼ τῷ στρατοπέδῳ παρέμενον, ὁποίας ἔγραφον ἐπιστολὰσ πρὸσ σέ, νῦν ὑπομνήσθητι, μήποτε ὀδυρμῶν πλήρεις, μήτι μικρὸν ἢ ταπεινὸν ἢ λίαν ἀγεννὲσ ἐχούσασ· ἀπιὼν δὲ ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα πάλιν, ὅτε με φεύγειν ἐνόμιζον πάντεσ, οὐχ ὡσ ἐν ἐορτῇ τῇ μεγίστῃ τὴν τύχην

ἐπαινῶν ἡδίστην ἔφην εἶναι τὴν ἀμοιβὴν ἐμοὶ καὶ τὸ δὴ λεγόμενον
«Χρῦσεα χαλκείων, ἑκατόμβοι' ἐννεαβοίων [Il. 6.236]»
ἔφην ἀντηλλάχθαι;

"Y, finalmente, antes de nuestra continua presencia en Grecia, cuando yo, a pesar de correr los peligros más extremos, como diría la mayoría, permanecía en el ejército, recuerda qué cartas te escribía, nunca llenas de lamentos ni con un contenido insignificante, vil o demasiado innoble. Al partir de nuevo hacia Grecia, cuando todos consideraban que había sido desterrado, ¿no dije, alabando mi suerte, como en una gran fiesta, que para mí era un cambio muy agradable y que, según el dicho, intercambiaba

oro por bronce, lo que vale cien bueyes por lo de nueve [Il. 6.236]".

Juliano cita el verso literalmente fuera de su contexto original a modo de máxima. Lo emplea por motivos estilísticos, para expresar lo grato que era para él volver a Grecia.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Cyrillus Alexandrinus (ss. IV/V d.C.) *De adoratione et cultu in spiritu et veritate* 68.421.56-424.4

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: A continuación, nos vamos a ocupar de un pasaje que pertenece a una obra exegética de Cirilo de Alejandría, *Sobre la adoración y el culto en espíritu y en verdad*. Está escrita en forma de diálogo y protagonizada por el propio Cirilo y un hombre llamado Paladio. El texto que no interesa es como sigue:

Ἄλλὰ τὴν οὕτω σεπτὴν τε καὶ ἀξιάγαστον γνώμην διαπτύσαντες, τινὲς τῶν ἀρχαιοτέρων, χρῦσεα χαλκείων [Il. 6.236] ἠλλάξαντο, κατὰ τοὺς παρ' Ἑλλησι ποιητάς. Τὸ γὰρ τοι χρῆναι μεθέντες Θεῷ τῷ κατὰ φύσιν προσκυνεῖν, μειρακιωδῶς ἐτρέποντο πρὸς ἀνόνητον εἰκαιολατρείαν·

"De este modo, despreciando el conocimiento sagrado y admirable, algunos de los más antiguos cambiaron *oro por bronce* [Il. 6.236], según los poetas griegos. Abandonando la necesidad de prosternarse ante Dios, que lo es por naturaleza, se volvieron puerilmente hacia el culto vano".

Cirilo también emplea las palabras *χρῦσεα χαλκείων* a modo de máxima y por motivos estilísticos. Considera que cambiaron "oro por bronce" quienes decidieron abandonar a Dios para dedicarse al culto de otras divinidades.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Synesius Cyrenensis (ss. IV/V d.C.) *Epistulae* 101.44-46

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Por último, analizamos un pasaje que pertenece a una carta que Sinesio escribe a un hombre llamado Pilémenes. Entre otras cosas, le pide que abandone su actividad pública y que se dedique a la filosofía. A ello se refiere el siguiente texto:

μάλιστα μὲν οὖν ἀξιῶ σε καὶ εὐροσούντων τῶν ἔξωθεν ἰδεῖν εἰς τὰ ἔσω· τὸ γὰρ εὐτυχίας εὐδαιμονίαν ἀλλάξασθαι χρύσεια χαλκείων [II. 6.236] ἐστί.

"Pido, sobre todo, que tú, aunque lo de fuera te sea favorable, mires hacia dentro. En efecto, cambiar felicidad por bienestar material es cambiar *oro por bronce* [II. 6.236]".

Sinesio, como otros autores que hemos analizado y como el propio Temistio, utiliza las palabras *χρύσεια χαλκείων* a modo de máxima. Lo que quiere expresar es que sustituir cuánto mejor es dedicarse al estudio de la filosofía que ostentar un cargo público.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio dedica su *Oratio* XI a Valente por sus diez años de reinado. En este discurso pone de manifiesto la humanidad demostrada por este emperador tanto hacia sus súbditos como en lo que se refiere a su política exterior. Además, elogia las obras públicas que ha llevado a cabo en la ciudad de Constantinopla, especialmente en lo relativo al suministro de agua.

A ello se refiere Temistio en el pasaje que nos ocupa, donde simula dirigirse al emperador Constantino, el fundador de Constantinopla, para poner de manifiesto la enorme inversión que Valente ha hecho en la ciudad, dándole más valor a las aportaciones de este último que a las de su creador. En el punto que comentamos, reproduce literalmente dos palabras de II. 6.236, *χρύσεια χαλκείων*, que se refieren al intercambio de armaduras entre Glauco y Diomedes, en el que el primero salió perdiendo, pues cambió sus armas de oro por unas de bronce. El orador emplea la cita como ejemplo "al contrario", pues le sirve para poner de manifiesto que los regalos que el emperador Valente ha hecho a Constantinopla son equivalentes, y no inferiores, al enorme beneficio que ha recibido de esta: el manto de púrpura, pues Valente fue coronado como emperador en dicha ciudad.

El gran número de menciones paralelas que tiene esta cita demuestra que el verso, sacado de su contexto original, llegó a convertirse en una especie de máxima que se empleaba para poner de manifiesto situaciones en las que se producía un intercambio

desigual, y que era usada tanto por autores paganos como por autores cristianos. Algunos autores lo citan entero, mientras que otros, como Temistio, utilizan solamente las dos primeras palabras, χρύσεια χαλκείων. Además de los pasajes analizados, la cita aparece en otras muchas obras de autores posteriores a Temistio, poéticas, gramaticales y en comentarios de los poemas homéricos (*AP* 12.204; Gr. Naz., *PG.* 37 p. 588.10; Aen. *Gaz., Ep.* 15.19-20; Daudid, *Prol.* 25.6; Elias, *in Porph.* 9.7; Olymp., *in Grg.* 17.2.46-47, *in Phd.* 8.4.10; ; Simp., *in Epict.* p. 50.26-28; Heliod., *in EN* 106.19-22; Mich., *CIAG* 22.3 p. 59.18-22; Zonar., *Epit.H.* 2.26.13-14; Sch. A, *Pr.* 966 S., 967 D.; Eust., *ad Il.* 2.638.49, 3.965.3-4) de los que no nos hemos ocupado porque no aportan información relevante para nuestro estudio.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas homéricos. Sí es interesante observar cómo el verso, sacado de su contexto original, se convierte en una especie de máxima que fue empleada por un elevadísimo número de autores griegos.

Bibliografía:

Isart Hernández, M. C. (2008), *Clemente de Alejandría. Protréptico*, Madrid.

Swain, S. (2013), *Themistius, Julian, and Greek Political Theory under Rome*, Cambridge.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 04 de abril del 2020